

俄 汉

翻译理论与技巧

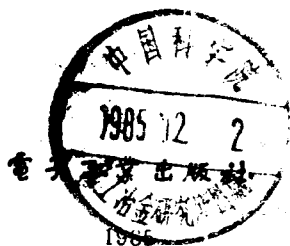
黑龙江大学俄语系 王育伦

电子工业出版社

41.659
125

俄汉翻译理论与技巧

黑龙江大学俄语系 王育伦 编著



内 容 简 介

本书共分三部分，翻译概论、俄汉语的简单比较和翻译技巧与方法。第三部分翻译技巧与方法全书重点，但前两部分则是正确理解并灵活运用翻译技巧和方法的基础。本书编写逻辑严谨，文字简练，通俗易懂，可作大专院校俄语专业的翻译教材，也可供广大科技人员、情报翻译人员参考。

俄汉翻译理论与技巧

王育伦 编著

责任编辑：李继东

◆

电子工业出版社出版（北京市万寿路）

昌平百善印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

◆

开本：787×1092 1/32 印张：8.625 字数：193,7千字

1985年1月第1版 1985年3月第1次印刷

统一书号：9290·108 印数：25,000册

定价：1.70元

编者的话

本书系在黑龙江大学俄语系翻译课教材的基础上修改编写而成的。编者总结了五十年代至六十年代初俄汉翻译研究的精华，又尽量吸收了八十年代俄汉翻译研究的新成果，既重视翻译技巧和方法的研究，也不轻视翻译理论的概述，并给予俄汉语异同的比较以相当篇幅。本书可作为俄语系学生的翻译教材，亦可供俄语教师，俄汉翻译工作者阅读、参考。

通过几年的翻译教学实践和对以往各家俄汉翻译教材的对比之后，编者为自己提出了六条编写原则：弃“深奥”，取“浅显”；重“比较”，明“特点”；去“繁杂”，求“概括”；重“例句”，忌“空谈”；除“陈旧”，纳“新鲜”；倡“争鸣”，避“专断”。编者是朝这个方向努力了的。但终因时间仓促，人单力薄，未能完全如愿，谬误、疏漏之处必定很多，只有待读者、同行们批评指正了。

另应出版社要求，原教材中练习部分撤掉，编者增加了例句的数量，让典型的、精炼的、新鲜的例句说话，通过译例的研究比较，使读者自然得出技巧和方法方面的结论。

本书全文经黑龙江大学俄语系副教授钟鼎同志审阅。

1984. 7于哈尔滨

38656

目 录

第一章 翻译概论

第一节 翻译的定义	(1)
第二节 翻译史概述	多
——兼谈翻译在历史上的作用	(6)
第三节 翻译标准浅议	(16)
一、“可译”与“不可译”	(16)
二、直译和意译	(19)
三、“翻译标准”之争	(20)
四、“硬译”和“曲译”	(28)
第四节 翻译工作者的修养	(44)
第五节 翻译过程析	(54)
一、理解	(54)
(一) 词汇理解 (二) 语法理解 (三) 杂学理解	
(四) 美学理解 (五) 综合理解	
二、表达	(61)
(一) 用词贴切 (二) 语句通顺 (三) 生动简练	
(四) 关系和谐 (五) 语本吻合 (六) 风格一致	
三、翻译过程三原则	(102)
(一) 在上下文中翻译 (二) 莫忘逻辑推敲	
(三) 领会原文表层所无深层所有的隐意	

第二章 俄汉语的简单比较

第一节	俄汉词汇现象的简单比较	(110)
第二节	俄汉修辞手段的简单比较	(116)
第三节	俄汉语法特点的简单比较	(120)
第四节	几点结论	(127)

第三章 俄汉翻译技巧与方法浅议

第一节	增补	(128)
第二节	减略	(145)
第三节	转换	(159)
第四节	断切	(175)
第五节	引申	(199)
第六节	反说	(211)
第七节	褒贬	(220)
第八节	形象	(235)
第九节	译名	(261)

第一章 翻译概论

第一节 翻译的定义

《苏联大百科全书》的解释是：“Передача какого-либо текста (письменной или устной речи) средствами другого языка.” 中国《辞海》的解释是：“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。”后者也可以当作前者的译文。“《苏联大百科全书》1975年第三版没有将перевод单列，列出的条目是：“Перевод художественный; вид литературного творчества, в процессе которого произведение, существующее на одном языке, воссоздается на другом.” (艺术翻译：是将一种语言写就的作品，用另一种语言再现出来的一种文学创作形式。)

将上述三种解释概括为一句话，即：翻译是将一种语言所表达的各种信息，用另一种语言完全确切地表达出来的一种创作活动。

下面我们详细论述。

(一) 翻译产生于交际的需要。翻译是桥梁、是媒介，它的主要任务是满足操不同语言者的交际需要；它通过两种语言的转换，来达到交际和交流思想的目的。

(二) 翻译是一门语言科学。它和语音学、词汇学、语法学、修辞学关系密切，它和上述学科具有共性。舍去语言，翻译便不存在了。

(三) 翻译是一种涉及两种语言的活动。翻译包括对原作准确而完全的理解，用译文确切而完满的表达。因而较之其它语言学科，它又有其特性：要经常不断地深入研究两种语言的异同，进行对比，探讨理解和表达中的独特规律。

(四) 翻译除了语言学之外，还和所有社会科学，自然科学有关。因为翻译除研究语言这一形式之外，还要研究这一语言形式所表达的思想内容，而这思想内容却是五花八门，包罗万象的。因而熟悉、了解所译文章表达的内容和事物，是翻译的前提之一。

(五) 翻译是一种创造性的活动，是一种艺术。德国马丁·路德说过：“翻译不是每个人都能掌握的艺术。”一位翻译家总结出翻译有三难：两种语言不同；两个国家（或民族）的实际（自然环境、历史文化、生活方式、风俗习惯等）不同；作者、译者思想感情不同。很有道理，翻译的难处正是来自这三个不同。

我国翻译界前辈严复说过：“一名之立、旬月踟蹰”（创立一个新术语，要花十天或整个月的推敲功夫）。鲁迅先生也说过：“我向来总以为翻译比创作容易，因为至少是无须构想。但到真的一译，就会遇着难关。譬如一个名词或动词，写不出，创作时候可以回避，翻译上却不成，也还得想，一直弄到头昏眼花，好象在脑子里面摸一个急于要開箱的钥匙，却没有。”鲁迅先生在谈到《死魂灵》的翻译时还说过：“……于是‘苦’字上头，……写法不过平铺直叙，但

到处是刺，有的明白，有的隐藏。……里面确实没有电灯和汽车，然而十九世纪上半期的菜单、赌具、服装，也都是陌生家伙。这就势必至于字典不离手，冷汗不离身，一面也自然只好怪自己语学程度的不够格。”

周总理说：“翻译工作不是那么好作的，不要想得那么容易。说几句话，真正翻译得那么恰当，是不容易的。”

郭沫若说：“这不是一件平庸的工作，有时候翻译比创作还要困难。创作要有生活体验，翻译要体验别人所体验的生活。翻译工作者要精通本国语文，而且还要有很好的外文基础，所以它并不比创作容易。”报载《红楼梦》法译本，译者李治华前后花了二十七年时间，便是例证。

上述经验之谈道出了翻译的难处和苦衷。翻译，一方面是科学研究（包括语言文字的学习、分析、理解，文化科学知识的掌握，以及风土人情的熟悉等等），一方面是艺术的创造。优秀的译文，应该是这两方面血肉的结合。以为翻译只是一种无须费力的机械的复制，有一本词典，一本语法即可译遍天下，那就错了。

两种语言千差万别，为了确切完整地表达原作的内容和风格，译者要在译文中寻找和选择相应的语言表达手段，这种寻找、选择在任何情况下都是需要创造性的，而翻译用形象语言写就的文学、政治、科技作品，更是一种艺术，是需要有文学才能的。所以屠格涅夫说：“天才，即创作的才能，是译者所必需的……”老舍说：“翻译工作不是结结巴巴的学舌，而是漂漂亮亮的再创作。”著名戏剧家兼翻译家焦菊隐有一段精辟的论述：“……翻译的工作……也是一种二度创造的工作，所以是艺术。尤其是以中文去翻译一种形

象那么不同的外文更是如此。……它是译者的一种创作，是译者把原著的思想与情感化为自己的思想与情感以后的一种创作。它和原著者不同的是多受了这一番限制。然而他必须在这个条件下，运用他创造性的才能，所以叫做二度创作的艺术。”

艺术需要创造性，翻译也需要创造性，失却创造性，翻译也必将僵化。因为译者决不应成为原作的“机械呆板的奴隶”。

（六）然而翻译毕竟和创作不同，它还有其从属性和局限性。它要受到原文的限制。译者不能随心所欲，他不能言原文之所无，也不能略原文之所有，因而从这一角度上讲，译者同时又是“原作忠实的仆人”。别林斯基说：“如果原作有缺陷，那么也应该把缺陷原封不动地表达出来。”一本坏书的美化译文和一本好书的拙劣译文是同样不足取的。

创造性和从属性表面上是互相矛盾的，但是好的翻译，必须把二者有机地结合起来，这也正是翻译的艺术性之所在。茅盾曾做过一个形象的比喻：“这样的翻译既需要发挥工作上的创造性，而又要完全忠实于原作的意图，好象一个演员必须以自己的生活 and 艺术修养来创造剧中人物的形象，而创造出来的人物又必须符合于剧本作家原来的意图一样。”苏联翻译家丘柯夫斯基说：“翻译家的艺术正如演员的艺术一样……演员创造性成就的高低，不在于离开了剧作家的意志，而在于与剧作家的意志相融合……”

翻译家也是个演员。他只能吟诵写好的台词，演他所担当的角色，按要求去啼哭或大笑，即使他的情绪正相反，也不许有丝毫流露。这就是忠实。然而他又必须发挥自己的创

造性，把角色演得逼真动人，不能只是干巴巴地背诵台词。而演技的高低，则取决于演员的才能，这便是演员、也是翻译家的创造性、艺术性之所在。

(七) 翻译既是一种交际活动，亦是一种学习语言的有效活动方式。列宁说过：“……在脑力活动方面，我特别建议你做些翻译工作，而且还要进行还原式翻译，也就是说先把外文笔译成俄文，再把俄文笔译成外文，根据我自己的经验，这是学习语言最合理的方法。”

通过翻译来研究、对比两种语言在词汇、语法、修辞等方面的异同，也是行之有效的方法。（“翻译教学法”应另有专文论述，此处便不赘言了。）

(八) ①翻译可分为书面的（书刊、信件等）、口头的（演说、谈话等），即笔译和口译。②按翻译材料的体裁，还可以把翻译分成四类：应用文的翻译；科技著作的翻译；社科论文的翻译；文艺作品的翻译（散文、诗歌、戏剧）。③按译文表达原文的确切和完整的程度，又可把翻译分成一般翻译和特殊翻译。一般翻译就是我们所说的等值翻译：意义表达的确切完整。特殊翻译是由特定的目的和任务规定的，如节译、翻译大意、外语教学法上的逐词翻译等。④翻译当然也可分为本族语译成外语、外语译成本族语两种。

最后顺便谈及，翻译在一定程度上讲，是具有某种机械性的，翻译机器的发明和试用便是证明。但是它的发展前途如何、究竟有多大能力，我们还应拭目以待。

第二节 翻译史概述

——兼谈翻译在历史上的作用

我国文化历史悠久，翻译方面亦不例外，就历史长短，规模大小来说，我国翻译事业在世界上当首屈一指。

当许多国家还没有文字的时候，我国的翻译事业就已开始了。有人认为从秦始皇、甚至周朝时就有翻译活动了。因据史书记载，语言中已有外来语。但大多数人认为翻译事业始于公元148年。

第一时期，以佛经翻译为主的历史时期(公元148—1581年)。

后汉安清(字世高)，安息国人)由梵文译《安般守意经》等95部(148—171年)，后人评他的译文为“世高出经，贵本不饰”，“高所出经，辩而不华，质而不野”。晋代道安(314—385)主持译场，进行有组织的翻译，他总结出了“译胡为秦有五失本三不易”，“五失本”即：1)梵语倒装词序须按汉语语法加以变动；2)梵文质朴，秦人喜欢文藻，须对译文进行润色；3)须删去反复咏叹的话；4)梵文结尾有一小结重述前文，译时须删；5)梵文叙述某事告一段落，将另说别事时，要把前事重述一遍，译时也删掉。所谓三不易就是：1)经籍本是佛在世时因时而说的，古今时俗不同，要使古俗适合今人，实在不易(“既须求真，又须喻俗”)；2)要把圣哲深奥经义，传给凡夫俗子理解，时间距离又是这么遥远，这又是不易做到的事(“佛智悬隔，契合实难”)；3)当时編集经典的人大部是大智

大勇有神通的人物，现在却要一般常人来译传，这是一件不容易的事（“去古久远，无以询证”）。这些也许是中国最早的翻译经验谈和翻译方法论。道安是主张直译的。隋代名僧彦琮评论道安之“五失本”、“三不易”时说：“详梵典之难易，论译人之得失，可谓洞入幽微，能究深隐。”

符秦时期名翻译家鸠摩罗什（344—413），天竺人，主持译场规模甚大，直接从事翻译者多至数百人，译佛经74部384卷。他的译本在当时是“众心惬服，莫不欣赞”；保存了“天然西域的语趣”，被称之为“新译”。他的翻译见解是：“……但改梵为秦，失其藻蔚，虽得大意，殊隔文体，有似嚼饭与人，非徒失味，乃令呕哕也”。他是意译派中的代表人物。

佛经翻译到隋唐进入极盛时期。隋朝已设正规永久国家译场。名翻译家彦琮（557—610），曾提出对翻译工作者的八项要求（八备）：1）忠于佛理，志于救人救世，贯彻始终，绝无懈怠；2）品行端正，受人尊敬；3）精通三藏（经、律、论）、二乘（大乘、小乘）；4）精通古文，有文学修养；5）心怀若谷，不固执己见；6）事业心强，淡于名利；7）精通梵文；8）要懂得文字学。（多么完备的要求！对翻译的研究已经很深的造诣了。）他的翻译主张是：“……宁朴而近理，不用巧而背源。”可以归入直译派。另提有“十条”，是对译文的体例、格式的规定，但其为世人重视不及“八备”。

唐太宗时出现了翻译界巨星玄奘法师（602—664），他在公元629年到印度求经，17年后回国，带回佛经657部，译出75部1335卷，玄奘有丰富的翻译经验，但有关翻译理论的

专门著述，迄未发现。后人的记载中曾提到他的“五不翻”说，提及音译、意译词语的一些原则，对古译、旧译有所继承，对新译又有所发展和提高。他取各译家之长，舍各译家之短，融直译、意译于一体，形成了一种精严凝重的独特风格，颇受后人推崇。印度柏乐天教授说：“在中国以外没有这么伟大的翻译家，在全人类文化史中，只能说玄奘是第一个伟大的翻译家。……只有伟大的中国才能产生这么伟大的翻译家。”

顺便说一句，唐朝诗人李白也是位翻译家，《古今小说》中就有一篇记述李白翻译的故事：他能懂得无人理解的渤海国的国书，且用该国语言写回书一封（右相杨国忠研墨，太尉高力士脱靴），番国王大惊投降，所谓：“干戈不动万人服，一纸贤于十万师”，这也算是翻译史上的一个小花絮吧。

佛经翻译对中国文化影响甚大，佛教思想流传很广。

《西游记》就是明显地受到佛教故事影响的。其它如音韵学、印刷术、雕刻、建筑、音乐、绘画等都有佛教的烙印，誉满中外的敦煌艺术便是一例。后来的宋儒理学也是儒家思想和佛家思想的混合物。

梁启超说：“我国自《搜神记》以下一派之小说，不能谓与《大庄严经论》一类之书无缘。而近代一二巨制《水浒》、《红楼》之流，其结体运笔，受《华严涅槃》等之影响者实甚多，即宋、元、明以降，杂剧传奇弹词长篇歌曲，亦间接汲《佛本行赞》等书之流焉。”瞿秋白也认为“佛经的翻译的确在中国文化史上有相当功劳。第一，佛经的翻译是中国第一次用自己的‘最简单的语言’去翻译印度、日耳

曼语族之中最复杂的一种语言——梵文。第二，佛经的翻译事实上开始了白话的运用，——宋儒以来的语录其实是模仿佛经而来的。不但如此，照现在已经发现的材料来说，中国最早的白话文学也是在佛经影响之下发生的。”因而范文澜曾做过这样的结论：“没有东汉以后大量佛经的输入，就不会有隋唐以后内容革新的中国文化。”

第二时期，明万历十年（公元1582年）意大利人利玛窦来华到五四运动。

1582年意大利人利玛窦来广东传天主教，此人深通汉语，20年后去北京，曾向神宗献圣经、圣母图、天主像、自鸣钟、万国图及西洋器皿等。他之后便不断有人来华。西方科学、哲学方面的著作相继被介绍到中国，计有：

《几何原本》、《测量法义》、《同文算指》（数学）、《奇器图说》（物理学）、《名理探》（哲学）等；利玛窦绘《万国全图》，中国始知五大洲……。这些译著对中国当时自然科学的发展起了一定的促进作用。

清朝统治到鸦片战争200年中，几无翻译事业可言，没有一个精通外语的人才，闭关自守，海禁不开。林则徐组译《四洲志》则属凤毛麟角。

鸦片战争后，洋人打进中国，清朝被迫在北京、上海、广州设立同文馆，教学英、法、俄、德语，主持者多为外国人。此时译书有《万国公法》、《自然科学》、《数学物理学》、《化学初步》、《拿破仑法典》、《高等化学》、《外交指南》、《政治经济学》、《世界史纲》、《生理学》等。

同文馆后更名为译学馆，主持人为严复。1869年上海又成立江南制造局，翻译局，也多为外国人主持，译书160余种，

以自然科学为主（当时最令译者头痛的是“立名目”，即创造新词，因为许多科学是中国所没有的）。圣经也在此时译成文言、白话两种。随着“新学”的兴起，翻译事业也日益兴盛。

清末民初，社会政治作品和文学作品的翻译发达起来。《近世社会主义》、《共产党宣言十大纲领》、《共产党宣言》等译成汉语，但绝大部分是资本主义上升时期的政治学说。严复便是这一时期的代表人物（1853—1921）。

严复青年时代学船政，后留学美国学海军，研究政治、经济、法律，回国后研究中国历史及古文，是维新变法时期一个著名学者和思想家，深通英汉两种语言。毛主席称他为向西方追求真理的代表人物之一。他译有亚当斯密的《原富》、孟德斯鸠的《法意》、新宾塞的《群学肄言》、赫胥黎的《天演论》等十一种。他取材严谨，态度严肃，他的翻译名句“物竞天择，适者生存”至今流传。

梁启超说：“西洋留学生与本国思想界发生影响者，复其首也。”康有为说：“严译《天演论》为中国西学第一者也。”蔡元培说：“五十年来介绍西洋哲学的要推较官严复为第一。”他提出的“信、达、雅”翻译标准对翻译界有相当大影响。

译小说首推林纾（林琴南）（1852—1924）。他译书171种。英、美、法、俄、西班牙、挪威、希腊、瑞士、日本作品都有。最著名的有小仲马的《巴黎茶花女遗事》（严复曾说过：“可怜一卷茶花女，断尽支那荡子肠”）、史提活夫人的《黑奴吁天录》、《撒克逊劫后英雄略》、《迦茵小传》等。他本人不懂外语，别人口译给他，他再用古文笔译出

来，“耳受手追，声已笔止”。译笔优美，受当时知识界欢迎。但译作中错误甚多，甚至把剧本译成了小说。但他的译作使中国认识一些世界第一流作家，了解了外国的生活，无形中提高了小说的地位，是有功于中国作家和读者的。继林氏译小说之后，出现了大批的文学翻译者，在翻译小说的影响之下，中国旧小说的章回体渐被打破，采取了西洋小说形式。世界许多著名作家如莱蒙托夫、契诃夫、普希金、雨果、高尔基、欧文、狄更斯、司各特等人的作品也在此时介绍到中国。

西方文化科学的介绍，推动了社会进步，后来的一系列政治运动（戊戌政变、辛亥革命、五四运动等）是同国外新思想、新文化的引进有密切关系的。

第三时期，五四运动到中华人民共和国成立。

五四以后，作为社会发展的产物和社会发展的一面镜子的翻译事业，在形式上和内容上发生了质的变化。“十月革命一声炮响给我们送来了马克思列宁主义”，马列主义经典著作、文艺理论、苏联及各国的进步文艺作品大量引进，译文亦完全采用白话。这一时期的译作多不胜数。

在马列经典著作方面，第一次国内革命战争时期翻译了《俄国共产党党章》、《家族、私有财产及国家之起源》、《左派幼稚病》、《论反对派》、《两个策略》、《政治经济学批判》等。抗日战争到新中国成立期间，出版了《资本论》、《马克思恩格斯论中国》、《斯大林选集》、《联共党史简明教程》、《拿破仑第三政变记》、《无政府主义还是社会主义》、《辩证唯物论与历史唯物论》、《德国的农民革命》、《剩余价值学说史》等。